

**PROGRAM SPOLUPRÁCE
MEDZI
MINISTERSTVOM KULTÚRY SLOVENSKEJ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVOM KULTÚRY RUSKEJ FEDERÁCIE
NA ROKY 2018 – 2022**

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvo kultúry Ruskej federácie (ďalej len „zmluvné strany“),
vychádzajúc zo zmluvy o priateľských vzťahoch a spolupráci medzi Slovenskou republikou a Ruskou federáciou, podpísanej 26. augusta 1993 v Bratislave,
s cieľom rozvíjať priateľské vzťahy medzi národmi oboch zmluvných strán, prehĺbiť a rozšíriť spoluprácu v oblasti kultúry,
sa dohodli na nasledovnom Programe spolupráce (ďalej len "Program") takto:

Článok 1

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj spolupráce v oblasti kultúry s cieľom vzájomne poznávať kultúru a umeleckú tvorbu národov obidvoch krajín.
Zmluvné strany budú podporovať výmenu umeleckých súborov, sólistov a výstav.

Článok 2

Zmluvné strany sa budú navzájom informovať o kultúrnych podujatiach vo svojich krajinách, vymieňať si informácie o významných umeleckých festivaloch, súťažiach, prehliadkach profesionálnych a amatérskych súborov, podporovať na nich účasť svojich umelcov a uskutočňovať výmenu delegácií odborníkov, expertov a predstaviteľov kultúry.

Článok 3

Zmluvné strany budú napomáhať vytváraniu priamych kontaktov a budú podporovať rozvoj spolupráce v oblasti hudobného, tanečného a divadelného umenia na základe priamo uzatvorených zmlúv medzi jednotlivými kultúrnymi inštitúciami a medzinárodnými hudobnými interpretačnými súťažami a festivalmi v Slovenskej republike a v Ruskej federácii.

Článok 4

Zmluvné strany budú podporovať výmenu odborníkov z oblasti divadelného umenia formou pozvaní na krátkodobé pracovné a študijné pobyty, pozývaním pozorovateľov na divadelné festivaly a iné významné domáce a medzinárodné divadelné podujatia v Slovenskej republike a v Ruskej federácii.

Zmluvné strany budú vytvárať podmienky na výmenu informačných materiálov v oblasti divadelnej kultúry medzi divadelnými inštitúciami, umeleckými organizáciami a združeniami a budú podporovať prezentáciu pôvodnej tvorby autorov jednej krajiny v druhej krajine.

Článok 5

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu v oblasti hudobného umenia, najmä medzi vokálnymi a inštrumentálnymi sólistami, dirigentmi a menšími umeleckými telesami, výmenu odborníkov z oblasti hudobného umenia formou pozvaní na krátkodobé pracovné a študijné pobyty, ako aj výmenu pozorovateľov na hudobných festivaloch a významných hudobných podujatiach.

Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi múzeami, galériami, ako aj medzi inými subjektmi zameranými na dokumentáciu a prezentáciu vizuálneho umenia s cieľom výmeny výstav, odborníkov, publikácií a súvisiacich informačných materiálov.

Článok 7

Zmluvné strany sa dohodli, že počas platnosti tohto programu budú napomáhať ustanovovaniu priamych kontaktov a budú podporovať rozvoj spolupráce v oblasti výmeny výstav na nekomerčnom základe, vychádzajúc z uzatvorených zmlúv medzi príslušnými kultúrnymi organizáciami, pričom sa bude prihliadať na záujem oboch strán.

Článok 8

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu organizácií v oblasti ochrany kultúrneho dedičstva obidvoch krajín.

Zmluvné strany budú realizovať vzájomnú výmenu informácií, odborných publikácií a dokumentácie o kultúrnom dedičstve svojich krajín, uskutočňovať výmenu odborníkov, výskumných poznatkov a skúseností pri obnove a ochrane kultúrnych pamiatok, významných pre dejiny a kultúru národov obidvoch krajín.

Článok 9

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi príslušnými inštitúciami na ochranu autorských práv a práv súvisiacich s autorským právom.

Článok 10

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi knižnicami krajín obidvoch zmluvných strán formou výmeny informácií a odborníkov.

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu v oblasti konzervovania a reštaurovania starých tlačí. O formách spolupráce a rozsahu výmeny sa príslušné knižnice dohodnú priamo.

Článok 11

Zmluvné strany budú podporovať usporiadanie nekomerčných filmových podujatí a účasť filmov na medzinárodných filmových festivaloch organizovaných v obidvoch krajinách. Taktiež počas trvania tohto programu budú podporovať usporiadanie „Dní ruského filmu“ v Slovenskej republike a „Dní slovenského filmu“ v Ruskej federácii.

Článok 12

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi Národným filmovým archívom Slovenského filmového ústavu v Bratislave a Štátnym filmovým archívom Ruskej federácie. O obsahu a rozsahu spolupráce sa dohodnú uvedené filmové archívy priamo.

Článok 13

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu slovenských a ruských inštitúcií a organizácií v oblasti neprofesionálneho umenia a tradičnej ľudovej kultúry pôsobiacich v Slovenskej republike a v Ruskej federácii.

Článok 14

Tento program môže byť menený a dopĺňaný na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnenia musia byť vykonané písomnou formou.

Článok 15

Zmluvné strany budú podporovať aj iné iniciatívy, ktorých realizácia by prispela k rozvoju kultúrnej spolupráce medzi oboma zmluvnými krajinami.

Článok 16

Záväzky už plnené, ale k dátumu skončenia platnosti tohto programu ešte neukončené, sa budú riadiť jeho ustanoveniami až do ich úplného splnenia.

Článok 17

Tento program sa bude realizovať v súlade so Všeobecnými a finančnými ustanoveniami uvedenými v prílohe, ktoré tvoria jeho neoddeliteľnú súčasť.

Článok 18

Tento program nadobudne platnosť v deň podpisu a bude platiť do 31. decembra 2022.

Dané v Bratislave dňa 22. marca 2018 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každý v slovenskom a ruskom jazyku.

Za Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky

Za Ministerstvo kultúry
Ruskej federácie

VŠEOBECNÉ A FINANČNÉ USTANOVENIA

a) Zmluvné strany sa dohodli na týchto podmienkach výmeny:

- Vysielajúca strana hradí náklady na medzinárodnú prepravu svojich oficiálnych delegácií a umeleckých kolektívov, ako aj náklady na prepravu a poistenie batožiny (dekorácie, rekvizity, kostýmy, hudobné nástroje) v oboch smeroch, honoráre, zdravotné poistenie, colné a letiskové poplatky;
- Prijímajúca strana hradí náklady na ubytovanie, stravovanie/diéty, vnútroštátnu dopravu (vrátane príchodu a odchodu), kultúrny program, tlmočníka, rýchlu zdravotnú pomoc, organizáciu vystúpení, prenájom priestorov, ich technické zabezpečenie a obsluhu, všetky druhy informačného zabezpečenia (plagáty, tlač, rozhlasové a televízne vysielanie).
- Výmeny sa uskutočnia na základe samostatne uzatvorených zmlúv.

b) Výmena umeleckých výstav:

Pri výmene umeleckých výstav medzi múzeami, galériami, ako aj inými subjektmi z oblasti dokumentácie a prezentácie vizuálneho umenia sa podmienky finančného a organizačného zabezpečenia realizácie výstavy riadia samostatnými dohodami, uzatvorenými ich organizátormi za účasti zmluvných strán.